

**Ch 12 - Text 73 - The Travels of Sir John Mandeville (i)**

OE on twa	<b>ato</b>	= in two
OE be, bi	<b>be</b>	= by
OE begeondan	<b>beƷonde</b>	beyond
OE beon	<b>ben</b>	= are
OF beste	<b>best</b>	beast
OE blod	<b>blode</b>	blood
OE ban	<b>bon</b>	bone
OE cleopaþ <i>fr</i> cleopian	<b>clepen</b>	= call
OF cuntree	<b>contre/ cuntries</b>	country/ies
OE eten <i>fr</i> etan	<b>eten</b>	eat
OE findaþ <i>fr</i> findan	<b>fynden</b>	find
OE god	<b>god</b>	God
OF gourde	<b>gowrdes</b>	gourds

OE great	<b>gret</b>	great
OE cow	<b>Ʒou</b>	you
OE him	<b>hem</b>	= them
OE cyttan	<b>kutten</b>	cut
OE lamb	<b>lomb</b>	lamb
OE land, lond	<b>lond</b>	land
OF merveillous	<b>merueyllous</b>	marvellous
OF merveille	<b>mervueille</b>	marvel
OF passer	<b>passen</b>	pass
OF suir/sewir	<b>sewyngly</b>	= followingly = in what follows
OE sæg <i>fr</i> secgan	<b>seye</b>	say = tell
OE wull	<b>wolle</b>	wool
OF ile	<b>yles</b>	isles

**Ch 12 - Text 74 - The Boke of Mawndevile**

OE æppel	<b>appul/applis</b>	apple/apples
OE æt + ful	<b>atte folle</b>	at full = completely, in every way
OE a + ON tvinn	<b>atwyn</b>	= in two, apart
OE clyf þ <i>fr</i> cleofan	<b>cleueth</b>	cleaves, splits
OE eac	<b>eke</b>	= also
OE ful	<b>folle</b>	full
OF fruit	<b>frute</b>	fruit

OE gelic ON likr	<b>liche</b>	like
OE mæst, læst	<b>meest and leest</b>	most & least = everyone ( <i>a very common "filler" in ME verse</i> )
OE nan	<b>noo</b>	no
OF plentet	<b>plente</b>	plenty
OF sauf, sauve	<b>saufe</b>	save = except that
OE sceapen <i>fr</i> scieppan	<b>shapen</b>	shaped
OE wel	<b>welle</b>	well

**Ch 12 - Text 75 - The Travels of Sir John Mandeville (ii)**

OE beon	<b>arn/aryn/ben</b>	are
OE blæc	<b>blake</b>	black
OE bread	<b>brede</b>	breadth
OE birnan + -ing	<b>brennyng</b>	burning
OE butan + nawiht	<b>but not but</b>	but nought but = but only
ON kalla	<b>callyd</b>	called
OE ceallod <i>fr</i> ceallian		
OF cite	<b>cete</b>	city
OF cuntree	<b>contre</b>	country
L Constantinus	<b>costantyn</b>	Constantine
L christianus	<b>cristene</b>	Christian
OF desert	<b>desertis/ desertys</b>	deserts
OE ælc	<b>eche</b>	each
OF entree	<b>entre</b>	entry
OE east	<b>est</b>	east

OE hæfen	<b>hauene/hauenys /heuene</b>	haven, port
OE hætu	<b>hete</b>	heat
OF jornee = day	<b>iorneis/iourneis</b>	journeys = days of travel
OE lengþu	<b>lenthe</b>	length
OE liþ <i>fr</i> licgan	<b>liþ</b>	lieth = lies
OE land/lond	<b>lond</b>	land
Latin	<b>Nota de terra egitti</b>	= features of the land of Egypt
OE read	<b>rede</b>	red
ON rinna <i>of</i> OE irnnn	<b>rennyth</b>	runneth = runs
OE sæ	<b>se</b>	sea
OE sunne	<b>sonne</b>	sun
OE wunode <i>fr</i> wunian	<b>wonyde</b>	= dwelt, lived

*Ch 12 - Texts 76 & 77 - Thomas Usk's Appeal 1384*

Only the words or phrases which might cause difficulty in understanding are listed below, in the order in which they occur in the text:

*Text 76*

was chose	was chosen
a-non	soon
after mete	after dinner
it was accorded	it was agreed
thilk tyme	at that time
on the morwe after	the morning after
to loke & ordeigne	to consider & order
myght be letted	might be prevented
nad it be (= ne had it be)	had it not been
I wot	I know
in others top (top = head)	attacking each other ( <i>cp</i> at each other's throats)
the Neyte	<i>the name of a manor where John of Gaunt, Duke of Lancaster, was living</i>
ther we wolden haue go	where we would have gone

in goddes peas & the kynges	in God's and the king's peace
in	in
an orrible companye of criers	a horrible crowd of people shouting
no man not (= ne wot) whiche	no-one knew who (they were)
vsage	custom
but be strength	except by force
a-yein	against, contrary to
to-forñ thys vsed	used before this
certes	certainly
ause yow amonges yowr selue	take counsel amongst yourselves
I appele	I charge = <i>a formal accusation</i>

*Text 77*

reherced as eucl as he koude	related in as evil a way as he was able
be ye shape	you are prepared
I nel (= ne wil) nocht soeffre	I will not allow
the comunes	the commons, common people
wer stered	were stirred, aroused
to be ded al ther-for attones in on tyme	= would all rather die for it at the same time

was euery man boden gon	every man was told to go
hom	home
Chepe	Cheapside
her craftes	their fellow-craftsmen
I wene	I believe
they sholden haue sembled	they should have assembled
to trete	to treat, negotiate

## Loan-words 1360-79

### French

oyster	<i>oistre</i>	1357
grammar	<i>gramaire</i>	1362
gruel	<i>gruel</i>	1362
logic	<i>logique</i>	1362
moat	<i>mote</i>	1362
pastor	<i>pastour</i>	1362
pellet	<i>pelote</i>	1362
pullet	<i>poulet</i>	1362
theology	<i>théologie</i>	1362
trot	<i>troter</i>	1362
adultery	<i>avouterie</i>	1366
apothecary	<i>apotecaire</i>	1366
appetite	<i>apetit</i>	1366
peach	<i>peche</i>	1366
satin	<i>satın</i>	1366
squirrel	<i>esquiel</i>	1366
taffeta	<i>taffetas</i>	1373
administer	<i>aministrer</i>	1374
adorn	<i>aorner</i>	1374
complain	<i>complaindre</i>	1374
divine	<i>devin</i>	1374
just	<i>juste</i>	1374
liberty	<i>liberté</i>	1374

royal	<i>roial</i>	1374
tragedy	<i>tragedie</i>	1374
treatise	<i>tretiz</i>	1374
authority	<i>autorité</i>	1375
banish	<i>banisir</i>	1375
bonnet	<i>bonet</i>	1375
captain	<i>capitaine</i>	1375
legacy	<i>legacie</i>	1375
lieutenant	<i>lieutenant</i>	1375
literature	<i>littérature</i>	1375
question	<i>question</i>	1375
retinue	<i>retenuë</i>	1375
scent	<i>sent</i>	1375
season (vb)	<i>saisonner</i>	1375
ague	<i>ague</i>	1377
appurtenances	<i>apurtenance</i>	1377
bill (document)	<i>bille</i>	1377
galosh(es)	<i>galochë</i>	1377
pen (writing)	<i>penne</i>	1377
salary	<i>salarie</i>	1377
warren	<i>warenne</i>	1377

### Old Norse

down ( <i>feathers</i> )	<i>dun</i>	1369
glitter	<i>glitra</i>	1375
lug	<i>lugg</i>	1375
egg	<i>egg cp OE æ3</i>	1377

### Low German

wainscot	<i>wagenscot</i>	1352
----------	------------------	------

### Latin

submit	<i>submittere</i>	1374
remit (vb)	<i>remittere</i>	1375
scribe	<i>scriba</i>	1377

### Arabic

<i>alchemy</i>	OF <i>alquimie</i> fr Arabic <i>al-kimia</i>	1362
----------------	--	------

### Celtic

kern	Irish <i>ceithern</i> - Irish foot-soldier	1351
------	--	------